

УДК 811.112.
ББК 81.2

И.В. Щербакова

**СРЕДСТВА
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
СТРАХА
В ПОВЕДЕНИИ
ПЕРСОНАЖА
В ПРОИЗВЕДЕНИИ
CHARLOTTE HABERSACK
«DER TOTE IM SEE»**

Представлены результаты анализа репрезентации эмоции страха в рамках художественного произведения Charlotte Habersack «Der Tote im See». Подробно описаны невербальные средства реализации эмоционального состояния страха персонажа. Сделан вывод о том, что именно невербальные средства играют ведущую роль при манифестации эмоции страха. По результатам работы подчеркивается, что совокупность вербальных и невербальных средств, используемых автором, обладает эффективностью при репрезентации эмоционального состояния страха персонажа.

Ключевые слова: *репрезентация, персонаж, страх, эмоция, вербальные средства, невербальные средства.*

DOI 10.23683/1995-0640-2019-4-40-46

Щербакова Ирина Владимировна – преподаватель кафедры «Иностранные языки» Донского государственного технического университета
Тел.: 8-903-436-00-03
E-mail: ira.leroy@yandex.ru

© Щербакова И.В., 2019.

Эмоции занимают одно из главных мест в современной лингвистике. Эмоции – это процессы и состояния организма, которые связаны с его потребностями, инстинктами и переживаниями. Ученые уделяли большое внимание изучению и описанию эмоций, и их функций. В данной работе мы определяем эмоцию страха как отрицательно испытываемую эмоцию. Страх испытывают при получении информации о возможной угрозе жизни, о какой-либо опасности.

Художественная литература, или художественный текст является полем для экспликации эмоций [Щербакова, 2016, с. 227]. В художественном тексте описаны эмоциональные ситуации и эмоциональные состояния персонажа, вербальными и невербальными (кинестическими) средствами описано поведение человека [Шаховский, 2008, с. 188].

Литература и чтение рассматриваются как неотъемлемый компонент языкового мира [Калашникова, Акай, 2016, с. 338], как источник изучения этого мира и как адекватное отражение психологии человека, эмоций и ценностей [Амзаракова, Майнагашева, 2018, с. 36].

Из произведений художественной литературы мы узнаем о истории, традициях и обычаях, об образе жизни людей [Акай, Царевская, Журавлева, 2018, с. 175]. В тексте произведений художественной литературы автором описаны эмоции, испытываемые персонажем [Кренёва, 2018, с. 11]. В таких текстах мы встречаем достаточное количество лексических

единиц, призванных описать эмоциональное состояние персонажа. [Акай, Царевская, 2016, с. 73]

Вербальные средства безусловно являются важнейшими средствами обмена информацией [Щербакова, 2018, с. 55]. Но для достижения большего эффекта при выражении эмоций человек использует невербальные средства [Хачмафова, 2017, с. 129]. Невербальные средства являются главными компонентами кинесического комплекса [Акай, 2014, с. 270]. Эмоциональные состояния страха описаны как вербальными, так и невербальными средствами [Щербакова, 2017, с. 98].

Кинесика – это наука, занимающаяся изучением совокупности движений тела (мимика, жесты, поза), которые применяются в процессе речевого взаимодействия. Кинесические средства играют ведущую роль при манифестации эмоции страха. В данной работе подробно описаны кинесические средства реализации эмоционального состояния персонажа [Цыбина, 2017, с. 169].

Наше исследование проведено на тексте произведения Charlotte Habersack «Der Tote im See». Актуальность исследования обусловлена выявлением вербальных и невербальных средств репрезентации эмоции страха. Научная новизна данной работы заключается в рассмотрении и описании средств реализации эмоционального состояния страха персонажа в художественном тексте.

Основной целью работы является рассмотрение механизмов и средств репрезентации эмоционального состояния страха персонажа в художественном произведении Charlotte Habersack «Der Tote im See». Для достижения поставленной цели мы ставим следующие задачи: описать вербальные и невербальные средства репрезентации эмоции страха; выявить лексические средства представления эмоции страха; рассмотреть кинесические средства реализации эмоционального состояния страха персонажа.

В художественном тексте автором описано поведение коммуникантов, характерное для разговорной речи. Невербальные средства коммуникации являются незаменимой частью языка художественной литературы. Они находят отражение в описании элементов кинесических средств, являющихся дискрипторами вербальной речи. С помощью средств вербальной речи автор заостряет внимание читателя на более важных чертах невербальной деятельности персонажа.

Актуальность работы обусловлена выявлением языковых средств, репрезентирующих эмоциональное состояние страха персонажа в художественном тексте.

В современном мире все движимо эмоциями. «Эмоция – это функция соматической нервной системы (которая управляет произвольными движениями) и что соматически активированная эмоция мобилизует вегетативную нервную систему (которая регулирует деятельность внутренних органов и систем, состояние тканей организма), а та, в свою очередь, может подкрепить и усилить эмоцию» [Изард, 1999, с. 32].

Эмоция страха является главной среди многообразия отрицательных эмоций, испытываемых человеком. Страх – это боязнь, робость, сильное опасение, тревожное состояние от испуга.

Общение невозможно без сопровождения мимикой, жестами и эмоциями [Изард, 1980, с.208]. В художественном произведении эмоции наблюдаются не прямо, а через специфические языковые знаки, которые материальны, наблюдаемы и служат для манифестации эмоций [Шаховский, 2008, с.15].

Проанализировано произведение немецкоязычной литературы, выявлены вербальные и невербальные средства реализации эмоции страха.

Невербальное общение транслируется мимикой в чувства и эмоции. Они делают речь живой, придавая ей эмоциональную окраску. Правильное чтение мимики помогает собеседнику понять, какую эмоцию испытывает говорящий в тот момент речи. Мимика помогает собеседникам достигнуть взаимопонимания на эмоциональном уровне.

Эмоция «страх» показывает внутреннее состояние человека, которое нередко отражается на его внешности. Эмоцию страха выражают в следующем: приподнятые брови, широко раскрытые глаза, лицо напуганного человека сильно напряженно, рот приоткрыт, иногда видно зубы.

В проанализированном произведении было выявлено 27 примеров, представляющих эмоциональное состояние страха персонажа. 12 примеров относятся к вербальной речи и 15 примеров – к невербальной. Языковые средства описания страха были сформированы в следующие группы:

1. Обозначающие внутреннее переживание, например: *Mischa hat große Angst.* – *Миша очень боится.* *Mischa hat Angst. Große Angst – Миша боится. Очень боится.* «*Ich habe Angst. Was ist, wenn du da noch was anderes findest?*» – «Я боюсь. Что если ты найдешь что-нибудь еще?» «*Ich hab solche Angst gehabt!*» – «Я так испугался!» «*Ich sterbe, wenn er nicht kommt, sagt Mischa und legt eine Hand auf ihr Herz.*» – «Я умру, если он не придет», – сказала Миша и приложила руку к сердцу. «*Ich bin fast gestorben vor Angst, beschwert sich Mischa.*» – «Я чуть не умерла от страха», – жалуется Миша. «*Bitte, komm zurück! Ich brauche dich doch!*» – «Пожалуйста, вернись! Ты мне нужен!» «*Warum musst du mir Angst machen?*» – Зачем ты меня пугаешь? «*Angst?*» – Пугаю? «*Hast du Angst, oder was ist los?*» – Ты напугана, или что-то случилось? «*Was ist denn, Mischa? Hast du Angst?*», ruft Daniel. – «Что там, Миша? Ты испугалась?» – Закричал Даниель. «*Angst? Ich?*», ruft Mischa zurück. – «Испугалась? Я?», ответила Миша. «*Keine Angst, wir haben alles unter Kontrolle!*», verspricht Daniel. – «Не бойся, у нас все под контролем», повторил Даниель. «*Du willst uns nur Angst machen.*» [Habersack, 2009] – Ты хочешь нас напугать.

Данные примеры представлены вербальными средствами репрезентации эмоционального состояния страха. Реализация страха представлена глаголами: бояться, испугаться, пугать. Данное представление усилено наречиями: очень, так, именем прилагательным – большой, фразеологизмом – умереть от страха, передающим очень сильное переживание эмоции страха.

Сделаем вывод, что эмоциональное состояние страха в вербальной речи персонажей передается лексическими единицами, называющими эмоцию страха (например: *Ich bin fast gestorben vor Angst. Warum musst du mir Angst machen? Hast du Angst, oder was ist los? Große Angst. Ich habe Angst.*)

2. Вызывающие оцепенение, внешние изменения, например: *Mischa bekommt eine Gänsehaut.* – Миша покрывается мурашками. *Wie schrecklich! Mischa ist ganz weiß im Gesicht.* – Какой ужас! Лицо Миши стало полностью белое. *Mischa sieht Daniel mit großen Augen an.* – Миша смотрит на Даниеля большими глазами. *Mischas Augen werden nass.* – Глаза Миши стали мокрыми. *Und jetzt ist auch die schreckliche Angst wieder da.* [Habersack, 2009] – И теперь ужасный страх возвращается.

В данных примерах мы видим, что реализация эмоции страха представлена невербальными средствами (кинестическими средствами): изменением кожи (мурашки, белие кожи), изменение глаз (мокрые, большие).

3. Обозначающие биение сердца, например: *Ihr Herz schlägt schneller.* – Её сердце забило быстрее. *Mischas Herz schlägt noch schneller.* – Сердце Миши билось еще быстрее. *Mischas Herz schlägt schneller.* – Сердце Миши билось быстрее. *Ihr Herz klopft.* [Habersack, 2009] – Её сердце колотилось.

Между сердцем и переживанием эмоции страха прослеживается связь. Когда человек испытывает такую эмоциональную реакцию, как страх, ритм сердца изменяется, становится неровным. В этот момент прерывается связь между мозгом и сердцем. Отрицательно испытываемая эмоция страха создает цепь реакций в организме человека: сужение кровеносных сосудов, повышение давления.

В данных примерах мы видим, что при переживании персонажем эмоции страха, сердце главной героини Миши начинало биться быстрее, буквально колотилось.

Данные примеры относятся к невербальным средствам репрезентации эмоции страха. Они более полно передают эмоциональное состояние страха персонажа.

Приходим к выводу, что эмоциональное состояние страха персонажа обусловлено психическими и физиологическими изменениями: быстрое биение сердца, переходящее в колотящее состояние; замирание и оцепенение тела, сопровождающееся прямой речью, например: «*Ich bin fast gestorben vor Angst*», *beschwert sich Mischa.* – «Я чуть не умерла от страха», – жалуется Миша. В организме персонажа происходят внешние изменения: тело главной героини рассказа покрывается мурашками, лицо белеет, глаза становятся большими, пересыхает во рту, глаза мокрые. Языковая репрезентация эмоционального состояния страха представлена лексическими единицами, которые описывают глаза, рот, лицо, изменение цвета кожи.

Данное исследование помогает сделать вывод, что эмоция страха в вербальной коммуникации передается с помощью лексических единиц, называющих эмоцию страха.

Следует отметить, что языковая репрезентация эмоционального состояния страха в поведении персонажа в произведении Charlotte Habersack «Der Tote Im See» представлена вербальной и невербальной коммуникацией. Невербальная речь более полно передает эмоциональное состояние персонажа.

По результатам работы подчеркивается, что совокупность вербальных и невербальных средств, используемых автором, обладает высокой эффективностью при репрезентации эмоционального состояния страха персонажа.

Литература и источники

Акай О.М. Феномен абстрактного существительного // Вестн. Московского гос. ун-та культуры и искусств. 2014. № 5 (61). С. 269–273.

Акай О.М., Царевская И.В., Журавлева Н.С. Способы повышения мотивации к изучению иностранных языков посредством социальных сетей интернета // Современные проблемы науки и образования. 2018. № 5. С. 175.

Акай О.М., Царевская И.В. Категория числа девербальных субстантивов в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 5. С. 70–77.

Амзаракова И.П., Майнагашева И.С. Феномен «Карлсона» в немецкоязычной литературе для детей // Иностранные языки в школе. 2018. № 4. С. 36–41.

Изард К.Э. Психология эмоций: пер. с англ. СПб.: Питер, 1999. 464 с.

Изард К.Э. Эмоции человека. М.: Изд-во МГУ, 1980. 440 с.

Калашиникова А.А., Акай О.М. Методология перевода и обучения переводу с иностранного языка в неязыковом вузе // Современные наукоемкие технологии. 2016. № 10-2. С. 337–341.

Кренёва И.В. Использование текстов сказок на уроках немецкого языка в начальной школе // Иностранные языки в школе. 2018. № 3. С. 11–17.

Хачмафова З.Р., Чупракова Е.В. Репрезентации эмоционального состояния женского персонажа в вербальном и невербальном аспектах коммуникации // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 1 (192). С. 126–130.

Цыбина Л.В. Вербальные и невербальные способы репрезентации эмоции «страх» в англоязычном художественном дискурсе // Филол. науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-1 (78). С. 168–171.

Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008. 416 с.

Щербакова И.В. Гендерная специфика репрезентации эмоций в художественном тексте // Изв. ЮФУ. Филол. науки. 2018. № 4. С. 54–63.

Щербакова И.В., Евсюкова Т.В. Вербальные и невербальные средства активации эмоции возмущения в художественном дискурсе (на материале русского и немецкого языков) // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 3 (202). С. 97–102.

Щербакова И.В. Языковая репрезентация эмоционального состояния персонажа в невербальном речевом поведении (на материале русского и немецкого языков) // Изв. ЮФУ. Филол. науки. 2016. № 2. С. 225–232.

Charlotte Habersack. Der Tote Im See. Ismaning, Deutschland. Hueber Verlag, 2009. 43 p.

References

- Akai O.M. Fenomen abstraktnogo sushchestvitel'nogo. *Vestn. Moskovskogo gos. un-ta kul'tury i iskusstv*, 2014, no. 5 (61), pp. 269-273. (In Russian).
- Akai O.M., Tsarevskaya I.V., Zhuravleva N.S. Sposoby povysheniya motivatsii k izucheniyu inostrannykh yazykov posredstvom sotsial'nykh setey interneta. *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya*, 2018, no. 5, p. 175. (In Russian).
- Akai O.M., Tsarevskaya I.V. Kategoriya chisla deverbal'nykh substantivov v sovremennom angliyskom yazyke. *Gumanitarnyye i sotsial'nyye nauki*, 2016, no. 5, pp. 70-77. (In Russian).
- Amzarakova I.P., Mainagasheva I.S. Fenomen «Karlsona» v nemetskoyazychnoy literature dlya detey. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 2018, no. 4, pp. 36-41. (In Russian).
- Izard K.E. *Psikhologiya ehmtsii*: per. s angl. SPb., Piter, 1999. 464 p. (In Russian).
- Izard K.E. *Ehmtsii cheloveka*. M., Izd-vo MGU, 1980. 440 p. (In Russian).
- Kalashnikova A.A., Akai O.M. Metodologiya perevoda i obucheniya perevodu s inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze. *Sovremennyye naukoemkiye tekhnologii*, 2016, no. 10-2, pp. 337-341. (In Russian).
- Krenyova I.V. Ispol'zovaniye tekstov skazok na urokakh nemetskogo yazyka v nachal'noy shkole. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 2018, no. 3, pp. 11-17. (In Russian).
- Khachmafova Z.R., Chuprakova E.V. Reprezentatsii ehmtsional'nogo sostoyaniya zhenskogo personazha v verbal'nom i neverbal'nom aspektakh kommunikatsii. *Vestn. Adygeiskogo gos. un-ta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedeniye*, 2017, no. 1 (192), pp. 126-130. (In Russian).
- Tsybina L.V. Verbal'nye i neverbal'nye sposoby reprezentatsii ehmtsii «strakh» v angloyazychnom khudozhestvennom diskurse. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2017, no. 12-1 (78), pp. 168-171. (In Russian).
- Shakhovskiy V.I. *Lingvisticheskaya teoriya ehmtsii: monografiya*. M.: Gnozis, 2008. 416 p. (In Russian).
- Shcherbakova I.V. Gendernaya spetsifika reprezentatsii ehmtsii v khudozhestvennom tekste. *Izv. YuFU. Filol. Nauki*, 2018, no. 4, pp. 54-63. (In Russian).
- Shcherbakova I.V., Evsyukova T.V. Verbal'nyye i neverbal'nyye sredstva ob"ektivatsii ehmtsii vozmushcheniya v khudozhestvennom diskurse (na materiale russkogo i nemetskogo yazykov). *Vestn. Adygeiskogo gos. un-ta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedeniye*, 2017, no. 3 (202), pp. 97-102. (In Russian).
- Shcherbakova I.V. Yazykovaya reprezentatsiya ehmtsional'nogo sostoyaniya personazha v neverbal'nom rechevom povedenii (na materiale russkogo i nemetskogo yazykov). *Izv. YuFU. Filol. nauki*, 2016, no. 2, pp. 225-232. (In Russian).
- Charlotte Habersack. *Der Tote Im See*. Ismaning, Deutschland, Hueber Verlag, 2009. 43 S.

Irina V. Scherbakova (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Verbal and Non-Verbal Means for Representation of Fear Emotional State in Character's Behavior on the Material of «Der Tote im See» by Charlotte Habersack

This work is devoted to the identification and description of verbal and non-verbal means of representing the emotional state of fear. In the text of fiction, the author describes the emotion of fear experienced by the character. The paper presents the results of the analysis of the representation of

the emotion of fear in the framework of Charlotte Habersack's "Der Tote im See". In this paper, non-verbal means of realizing the character's emotional state of fear are described in detail. It is concluded that it is non-verbal (kinetic) means that play a leading role in the manifestation of the emotion of fear. According to the results of the work, it is emphasized that the combination of verbal and non-verbal means used by the author is effective in representing the character's emotional state of fear.

Key words: *representation, character, fear, emotion, verbal means, non-verbal means.*

Irina V. Shcherbakova – lecturer, Department of Foreign Languages, Don State Technical University. Phone: 8-903-436-00-03; e-mail: ira.leroy@yandex.ru